

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	доктор філол. наук. Корбозерова Н.М., професор кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	1 курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 10 год\2 год семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 20 год\ 2 год самостійна робота – 60 год.\86 год
Мова викладання	Італійська, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Основними завданнями курсу є покращити здатність студентів професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, розширення, поглиблення й узагальнення теоретичної лінгвістичної підготовки студентів магістратури, формування навичок діалектичного підходу до вивчення наукових лінгвістичних явищ, італомовних студій та здійснення комплексного лінгвістичного аналізу; ознайомлення із сучасними напрямками італійського та українського мовознавства та методами дослідження мовних явищ. Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості італомовних студій в системі загальних лінгвістичних досліджень.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Актуальні лінгвістичні італомовні
студії: напрями і персоналії»**

Спеціальність: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська

Освітня програма:

Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (італійська мова і друга іноземна мова)

	Предметом вивчення дисципліни є узагальнена інформація про сучасний стан розвитку лінгвістичної і перекладознавчої думки та актуальні проблеми сучасної науки про систему мови й мовлення, а також праці видатних вітчизняних і зарубіжних, зокрема італійських лінгвістів сьогодення. Зміст навчальної дисципліни охоплює основні лінгвістичні концепції і теорії дослідження італомовних студій, специфіку та системність термінології, методи дослідження явищ сучасних аспектів, аналіз поглядів на дискусійні мовознавчі проблеми. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через пошук, читання і реферування італомовної наукової літератури.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою викладання навчальної дисципліни є розширення, поглиблення й узагальнення теоретичної лінгвістичної підготовки студентів магістратури, формування навичок діалектичного підходу до вивчення наукових лінгвістичних явищ, італомовних студій та здійснення комплексного лінгвістичного аналізу; ознайомлення із сучасними напрямками італійського та українського мовознавства та методами дослідження мовних явищ. Курс покликаний надати здобувачам знання про особливості італомовних студій в системі загальних лінгвістичних досліджень. Вивчення цієї дисципліни є актуальним і необхідним, оскільки: • дослідження тексту відкриває доступ до іншої культури через мову мистецтва слова; • розвиває творче мислення, лінгвістичну інтуїцію та перекладацьке чуття; • є вагомим фаховим інструментом для роботи у різних сферах.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Після опанування курсу студенти мають: • <i>Знати:</i> • основні теоретичні підходи до поняття лінгвістичні студії та категоризації й концептуалізації; • методи та критерії оцінки якості мовознавчих досліджень; • основні проблеми італомовних студій; • фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти італійською мовою, та їхні українські еквіваленти. • <i>Вміти :</i> • аналізувати тексти українською та іноземними мовами різних стилів і жанрів, розпізнавати основні категорії тексту, його композицію та архітектуру, а також текстові стилістичні та комунікативно-прагматичні характеристики; • проводити аналітичні дослідження (резюмувати, синтезувати) систематизувати, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку лінгвістичної науки і суміжних до неї наук; постійно підвищувати рівень термінологічних знань у відповідних галузях;
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Знання: • Знати основні напрямки розвитку філологічної науки, методів філологічних досліджень, основ мовознавчих наук. Уміння: • спілкуватися першою іноземною мовою як усно, так

	і письмово на рівні B2-C1; • спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; • аналізувати сучасні соціальні та етичні проблеми, наукові школи, напрямки, концепції, джерела гуманітарного знання Навички: • Володіти формами і методами наукового пізнання. • Володіти основними поняттями, термінами, положеннями мовознавства та орієнтуватися на здобутки сучасної науки; • Володіти сукупністю знань про структуру мовної системи, уміти оперувати цими знаннями у процесі професійної діяльності: аналізувати, зіставляти, групувати факти мови, використовувати методи відповідного лінгвістичного опису. Комунікація: • здатність пояснювати і аргументувати перекладацькі рішення в професійному середовищі; • уміння працювати в команді над перекладацькими проєктами; • ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно приймати перекладацькі рішення з урахуванням мети перекладу та цільової аудиторії; • готовність до відповідального ставлення до результатів власної діяльності; • вміння самостійно організовувати процес перекладу, планувати час і етапи роботи; • здатність до професійного самовдосконалення в галузі перекладу перекладу регіональних диференціацій.
--	--

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Італомовні студії в контексті лінгвістичних досліджень									
1.	Парадигми дослідження у сучасній лінгвістиці.	18	2	4	12	17	1		16
2.	Особливості аналізу поглядів на дискусійні мовознавчі проблеми.	18	2	4	12	17	1		16
3.	Ознайомлення із методикою та дослідженнями основних італійських мовознавців.	18	2	4	12	19		1	18

4.	Загальнонаукові і спеціальні методи вивчення мовних рівнів в межах системно-структурної парадигми.	18	2	4	12	19		1	18
5.	Структурний метод та його основні різновиди: компонентний та дистрибутивний аналіз, аналіз за безпосередніми складникам.	18	2	4	12	18			18
	Разом годин за модулем	90	10	20	60	90	2	2	86

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. «Італомовні студії в контексті лінгвістичних досліджень»

Теми:

Тема 1. Парадигми дослідження у сучасній лінгвістиці.
Тема 2. Особливості аналізу поглядів на дискусійні мовознавчі проблеми.
Тема 3. Ознайомлення із методикою та дослідженнями основних італійських мовознавців.
Тема 4. Загальнонаукові і спеціальні методи вивчення мовних рівнів в межах системно-структурної парадигми.
Тема 5. Структурний метод та його основні різновиди: компонентний та дистрибутивний аналіз, аналіз за безпосередніми складникам.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «**Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії**» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтуються на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтуються на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань аудиторної та самостійної роботи без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії**» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю:- усна співбесіда;
- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

I Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними

	прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

II Лінгвістичний аналіз, інтерпретація італомовного тексту та його переклад:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення лінгво-стилістичного аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент здійснює достатньо адекватний лінгво-стилістичний аналіз.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)). Студент здійснює відносно адекватний лінгво-стилістичний аналіз.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент здійснює неадекватний лінгво-стилістичний аналіз.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії**» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «**Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії**» здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D

60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100	}	Зараховано
Добре	B	82-89		
	C	75-81		
Задовільно	D	66-74	}	не зараховано
	E	60-65		
Незадовільно	FX	0-59		

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знати: основні напрямки розвитку філологічної науки, методів філологічних досліджень, основ мовознавчих наук; Вміти: аналізувати сучасні соціальні та етичні проблеми, наукові школи, напрямки, концепції, джерела гуманітарного знання; Володіти формами і методами наукового пізнання, 3.4. Володіти основними поняттями, термінами, положеннями мовознавства та орієнтуватися на здобутки сучасної науки; сукупністю знань про структуру мовної системи, уміти оперувати цими знаннями у процесі професійної діяльності: аналізувати, зіставляти, групувати факти мови, використовувати методи відповідного лінгвістичного опису.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Vilarini, A. (2021). <i>Didattica delle lingue straniere</i>, Bologna: Il Mulino. 2. Бацевич, Ф.С. (2004). <i>Основи комунікативної лінгвістики</i>. К.: Академія. 3. Visconti, J. (2020). <i>Parole nostre</i>, Bologna: Il Mulino. 4. Baldi, B. & Savoia, L. (2017). <i>Linguaggio e comunicazione</i>, Bologna: Zanichelli. 5. Berruto, G. (2006). <i>Corso elementare di linguistica generale</i>. Torino: Utet. 6. Gheno, V. (2019). <i>Potere alle parole</i>. Torino: Einaudi. 7. Lavinio, C. (2004). <i>Comunicazione e linguaggi disciplinari</i>. Roma: Carocci. Допоміжна 1. Berruto, G. & Cerruti, M. (2015). <i>Manuale di sociolinguistica</i>, Torino: UTET. 2. Gobber, G. (2022) <i>Lineamenti di linguistica</i>. Milano: Vita e Pensiero. 3. Eco, U. (2010). <i>Dire quasi la stessa cosa</i>. Milano: Bompiani.

	4. Berruto, G.& Cerruti, M. (2017). <i>La linguistica. Un corso introduttivo</i>. Torino, Utet 5. Bricchi, M. (2018). <i>La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)</i>. Milano: Il Saggiatore. 6. Steiner G. (2019). <i>Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione</i>. Milano: Garzanti. 7. Fanciullo, F. (1987). <i>Introduzione alla linguistica storica</i>. Bologna: Il Mulino
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (заліку). <i>Вхідний контроль</i> застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання. <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється <i>аудиторна, самостійна робота</i> та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському/практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських/практичних заняттях. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Актуальні лінгвістичні італомовні студії: напрями і персоналії» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.